

ADAPTACIONES DE DOBLE METATEXTUALIDAD AL TRADUCIR UN TEXTO DE CARÁCTER CULTURAL¹

Laura Gutiérrez
Eduardo Zamora

La adaptación es una de las estrategias traductológicas utilizadas actualmente para enfrentar las diferencias entre las palabras, sus significados y la gama de connotaciones que puedan existir entre la lengua fuente a la lengua meta, discordancias agravadas por las distinciones culturales. No obstante, tales diferencias alcanzan dimensiones más profundas. Según James Holmes, la interpretación de un mismo texto varía según la persona que lo lee. Es por esto que un texto puede tener múltiples traducciones o interpretaciones (Moya, 2004: 133). Estas traducciones o interpretaciones tendrán como objeto un texto que les sirve de base. De esta manera, una traducción que habla acerca de otro texto, Holmes la llama “metatexto”.

El *Diccionario de lingüística moderna* explica que “cuando el lenguaje se utiliza para hablar del propio lenguaje se le llama metalenguaje, el cual se puede definir como el segundo orden empleado para hablar sobre el lenguaje en general” (351). Así pues, un texto que hable del lenguaje se convierte en un metatexto y se puede hablar de un caso de “doble metatextualidad”, por un lado debido a la naturaleza del texto (una traducción) y por el otro, a causa de tal contenido del texto (metalenguaje).

Marco teórico

El concepto de “metatexto” es utilizado por Anton Popovič (1970) en un intento de estudiar las interrelaciones literarias –o “continuidad inter-textual”– de una manera sistemática. El metatexto pertenece a una categoría más amplia de metacomunicación, la cual se refiere a “all types of processing (manipulation) of the original literary text” (Shuttleworth, 1997: 105). Con este término, Popovič describe un texto que ha sido producido usando otro texto como su punto de partida o modelo, por ejemplo las traducciones y los escritos parafraseados, las parodias y la crítica literaria. Según Popovič “a translation is a type of metatext which serves as a substitute for another text, and is the result of imitative continuity with the prototext” (Shuttleworth, 1997: 105).

Otro teórico que utiliza el concepto de metatexto, o metapoema, es James Holmes quien sostiene lo siguiente:

Metatextual activity may be illustrated by *literature*—a form of writing which makes statements about reality. There is, however, another body of writing which communicates something about literature. This includes the various forms of explanation (literary criticism, commentary, etc.) and literary translation falls under this *metaliterature* category.

Thus, the poem, which in a sense is a ‘translation’ of a given chunk of reality, is translated into another poem (a metapoem) (Hatim, 2001: 57).

¹ Ponencia presenta en el II Congreso Internacional de Lingüística Aplicada (Cilap) Universidad Nacional, Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 24, 25 y 26 de setiembre de 2009.

De esta forma, Holmes crea un espectro de formas literarias las cuales tienen el mismo rango o nivel. Si esto se contrapone a los enfoques más tradicionales, se puede decir que ocasiona una revaloración del texto traducido y asimismo del traductor (quien es también llamado “autor” algunas veces). Holmes considera que no hay traducciones perfectas y que una obra puede tener diferentes interpretaciones. “Holmes es consciente de que el original (un territorio) no tiene un significado claro y preciso, que no dice siempre y a todos lo mismo (mapas diferentes), aunque lo diga siempre con las mismas palabras. Lo que está claro es que un poema traducido, a pesar de ser un metapoema porque hace referencia a un original, es también un poema por derecho propio en la lengua meta o literatura primaria (1988)” (Moya, 2004: 134-135).

Al aplicar estos conceptos a la traductología, emerge un punto relevante: Holmes reconoce que, al tratar de encontrar *counterparts* o *matching*, el traductor debe realizar elecciones constantemente, y que dichas elecciones sólo las puede realizar por su comprensión personal (conocimiento, sensibilidad, experiencia) de ambas culturas y la combinación de sus propios gustos y preferencias. En el caso de un metatexto (texto que habla del idioma propiamente), las decisiones son cruciales ya que de ellas va a depender la aceptación, naturalidad y funcionalidad del texto traducido. Con esto la adaptación se abre paso como herramienta en caso de metatextos (Moya, 2004: 131).

Descripción del texto fuente

Como material de trabajo se eligió el libro *Communication Between Cultures*, publicado en 1998, el cual enmarca el estudio de la comunicación intercultural y pretende reunir los principios básicos de la comunicación humana y de la cultura. El libro fue escrito por Larry A. Samovar, Richard E. Porter y Lisa A. Stefani, profesores de San Diego State University, California State University y de University of California, respectivamente. Ellos basan su libro en los siguientes preceptos: “toda forma de comunicación humana conlleva una acción”, “lo ocurrido en una parte del mundo repercute también en otros lugares”, y que “la mayor parte de los obstáculos de comprensión pueden ser superados con motivación, conocimiento y apreciación de la diversidad cultural”². El público meta original de este libro son profesionales y otras personas adultas que se encuentren en un ambiente de interrelación entre culturas en los Estados Unidos y que desean mejorar sus habilidades de comunicación intercultural.

Análisis y discusión

En este estudio se exponen los ejemplos de las adaptaciones realizadas en casos de “doble metatextualidad” encontrados en el texto traducido. Cabe resaltar que la comprensión del texto traducido se hubiera visto afectada negativamente en forma significativa si dichas adaptaciones no se hubieran realizado. En primer ejemplo se expondrán con detalle las adaptaciones y los propósitos al haberlas realizado; en los ejemplos restantes únicamente se presenta el texto original acompañado de su traducción adaptada y un comentario general de los grupos de casos.

Ejemplo 1.

El primer ejemplo contrasta aspectos gramaticales del inglés con el japonés. No se puede asumir que el público meta vaya a tener conocimientos de ambos idiomas por lo que se debe explicar el punto de otra forma. En este caso se elimina la referencia al inglés como idioma principal y se cambia por el español. De esta forma, el lector sólo

² *Communication Between Cultures*, página xii, traducción lrgv.

tendrá que enfrentarse a un idioma desconocido, en lugar de dos, y se brinda un ejemplo que surte el mismo efecto para el nuevo público.

Texto fuente. “In Japanese, there is no parallel for the distinctions made in English between modifiers of nouns that are countable, such as marbles, days, or flavors, and modifiers of nouns that are uncountable such as sugar, advice, or money. As a result, Japanese translations may render statements like “much shoes” or “many patience.” (Samovar, Porter & Stefani, 1998: 133).

Paso 1: traducción literal. En **japonés** no existe una estructura similar a la del **inglés** con respecto a los modificadores de sustantivos contables (ejemplo: *marbles, days, flavors*) y no-contables (ejemplo: *sugar, advice, money*). Como resultado, un traductor japonés podría cometer errores tales como “much shoes” y “many patience”.

Comentario. La traducción literal es ajena para aquel público meta no familiarizado con el inglés por el vocabulario utilizado para los ejemplos. Por tal motivo, en el siguiente paso se añade un pie de página con la traducción al español de dichos términos del inglés.

Paso 2: literal con explicación. En **japonés** no existe una estructura similar a la del **inglés** con respecto a los modificadores de sustantivos contables (ejemplo: *marbles, days, flavors*¹) y no-contables (ejemplo: *sugar, advice, money*²). Como resultado, un traductor japonés podría cometer errores tales como “much shoes” y “many patience”³.

¹: *marbles* / canicas, *days* / días, *flavors* / sabores

²: *sugar* / azúcar, *advice* / consejo, *money* / dinero

³: *much shoes / *mucho zapatos, *many patience / *muchas paciencia

Comentario. Como se puede notar, esta traducción es más extensa que la que aparece en el texto fuente y no garantiza que el lector comprenda a cabalidad lo que se quiso decir en el ejemplo. Como resultado, surgen dos riesgos: 1) que el ejemplo sea mitigado por su explicación, y 2) que se incremente el costo de comprensión para el lector. Con lo anterior, no se logra el objetivo de facilitar al público meta la comprensión de las ideas expuestas.

Paso 3: comparación entre el español y el japonés. En **japonés** no existe una estructura similar a la del **español** con respecto a los modificadores de sustantivos contables (ejemplo: *canicas, días, sabores*) y no-contables (ejemplo: *azúcar, música, dinero*). Como resultado, un traductor japonés podría cometer errores tales como “mucho zapatos” y “muchas paciencia”.

Comentario. En el texto fuente se muestra una discrepancia lingüística entre el inglés y el japonés. Sin embargo, el español, al igual que el inglés, hace distinción entre los sustantivos contables y no contables. Con el afán de presentar un ejemplo que recree la mayor funcionalidad para el público meta se decide sustituir como punto de partida el inglés por el español, lo cual agiliza la comprensión de los nuevos lectores. Es pertinente señalar que se incluyó el ejemplo “*música*” en lugar “*advice*” puesto su contraparte en español (*consejo*) no es no-contable.

Ejemplo 2

En el ejemplo 2, la función del inglés como lengua materna del público meta se traslada al español. Si bien se pudo haber mantenido la comparación entre el inglés, el tagalo y el coreano (ya que el español tiene la misma estructura lingüística del inglés en los aspectos señalados), no se hubiera conservado la misma perspectiva idiomática.

Texto fuente. “Syntax, or the word order and structure of sentences, also varies depending on the language. The normal word order for simple sentences in **Filipino** is the reverse of the word order in **English**. That is, the predicate is followed by the

subject. For example, **the English sentence** 'The teacher died' would be '*Namatay ang guro*' or '*Died the teacher*' in Filipino. In English, the subject is followed by the verb and then an object, but in **Korean**, the subject is followed by the object and then the verb. So in English we might say, "*The cat ate the mouse*," but in Korean, "*Cat mouse ate*" would be correct" (Samovar, Porter & Stefani, 1998:122).

Traducción adaptada. La sintaxis, o el orden de las palabras y la estructura de las oraciones, también varía dependiendo del idioma. En **tagalo**, idioma de las Filipinas, el orden básico de la oración es contrario al utilizado en **español**; es decir, en tagalo el verbo se coloca antes que el sujeto. Por ejemplo, la representación de la oración "*El maestro murió*" en tagalo sería "*Namatay ang guro*" es decir "*Murió el maestro*", lo cual es permisible en español pero se le da énfasis a la acción en lugar de al sujeto como lo hace la estructura en tagalo. Este orden de palabras se utiliza en **español** para destacar cierta información sobre otra, por ejemplo en los títulos de periódicos y revistas. Otro caso es que en **español** el sujeto antecede al verbo y al objeto de la oración, pero en **coreano** el orden es: sujeto, objeto y verbo. Entonces, la oración "*El gato se comió al ratón*" en coreano sería: "*gato ratón comió*".

Ejemplo 3

En el caso 3, el objetivo de la adaptación es replantear el punto de vista del texto puesto que el idioma de partida ha cambiado y con él las necesidades, experiencias y expectativas del lector meta. De esta forma, al comparar el caso del español con el del coreano y el vietnamita, se hace posible reproducir el patrón "conocido-desconocido".

Texto fuente. "**In English**, we have singular and plural nouns and pronouns, **but in Korean**, "the distinction between singular and plural is made by the context of the sentence." **In English**, the verb tenses express contrast between past, present, and future acts, **but in Vietnamese**, the same verb reflects all three and the time of action is inferred from the context" (Samovar, Porter & Stefani, 1998: 122).

Traducción adaptada. **En español** existen pronombres y sustantivos plurales y singulares; por el contrario, **en coreano** "la diferencia entre singular y plural se hace explícita gracias al contexto de la oración". En **nuestro idioma**, los tiempos verbales expresan contraste entre las acciones del pasado, del presente y del futuro, **pero en vietnamita** el mismo verbo expresa los tres tiempos verbales por lo que el tiempo de la acción se infiere del contexto.

Ejemplo 4

El cuarto ejemplo presenta una situación un poco más compleja. Si bien no parece haber adaptación alguna, los elementos lingüísticos del inglés que se utilizan (*to be, who, which, that, y what*) pueden sustituirse por palabras en español que tienen funciones parecidas o iguales a las del inglés. Por ejemplo el verbo *to be*, puede representar los verbos *ser* o *estar*; mientras que para un hablante del inglés sería una sola palabra con ambos significados, en español existen dos términos que se utilizan en situaciones distintas.

Con respecto a *who* / quien, *which* / el - la cual, *that* / que y *what* / lo que, la mente de un lector hispano no tiene la misma conciencia del significado de las palabras en inglés que el de las palabras en español. Naturalmente, las situaciones en las cuales se usa una u otra opción son más claras y naturales en español para la generalidad del nuevo público meta que en inglés. Si bien las funciones lingüísticas de *quien, el/la cual, que y lo que* tienen mucho en común con las de sus homólogas en inglés, no son las mismas al 100%, por lo que hay una pequeña diferencia semántica entre los ejemplos en

ambos idiomas. Esta diferencia no afecta el mensaje de la versión en español y facilita la comprensión por parte del lector.

Texto fuente. “In the **Filipino language**, there is no equivalent of the verb to be. No relative pronouns in **Korean are comparable to the English** who, which, that, or what” (Samovar, Porter & Stefani, 1998: 133).

Traducción adaptada. En **tagalo** no hay equivalente para los verbos *ser* y *estar*. En coreano no existen pronombres relativos comparables con *quien*, *el / la cual*, *que* y *lo que en español*.

Expresiones idiomáticas

Finalmente, los ejemplos 5 y 6 presentan un doble reto traductológico: una expresión idiomática que tiene función de metatexto. Como en algunos de los ejemplos anteriores, el español toma la función metalingüística del inglés y se convierte en la base de comparación entre los dos modelos lingüísticos a los que se hace alusión en cada caso. Así, el párrafo se simplifica, se mantiene el mismo nivel de dificultad del texto fuente, se expone una situación lingüística conocida, y se recrea el objetivo del texto fuente.

Las relaciones entre las experiencias de las diferentes culturas y su entorno nunca son las mismas; es por esto que la representación lingüística de una experiencia y sus repercusiones en la cultura y el idioma no van a ser iguales. Al enfocarse en la traducción de frases idiomáticas, esta relación experiencia-idioma debe abordarse con mucho cuidado debido a la compleja red de significados implícitos, positivos y negativos, de una misma experiencia en diferentes culturas.

Ejemplo 5

Texto fuente. “Consider this example of an **Italian idiom translated into English**: “Giovanni sta menando il cane per l’aia.” Translated literally is “John is leading his dog around the threshing floor.” A better translation, with greater correspondence of meaning, is “John is beating around the bush.” Coming up with the second translation thus requires that the translator be familiar with American idioms.” (Samovar, Porter & Stefani, 1998: 133).

Traducción adaptada. Considere este ejemplo de una **expresión idiomática italiana y su traducción literal al español**: “Giovanni sta menando il cane per l’aia”, cuya traducción literal sería “Juan está paseando el perro por la era”. Una traducción con mayor similitud de significado diría “Juan se anda con rodeos”. Lograr la segunda traducción implica que el traductor esté al tanto de las expresiones idiomáticas **en español**.

Ejemplo 6

Texto fuente. “As another example, imagine attempting to translate the sports-influenced statement “**I don’t want to be a Monday-morning quarterback, but...**” into the language of a culture that does not have the American sport of football” (Samovar, Porter & Stefani, 1998: 133).

Traducción adaptada. Por ejemplo, imagine tratar de traducir la expresión con alusión deportiva “me dieron una goleada en el examen” a un idioma cuya cultura no está familiarizada con el fútbol, actividad a la cual se hace referencia.

Conclusión

Cuando se realizan estas adaptaciones de tipo metalingüístico, el texto se hace más claro y preciso para el lector. El lector debe lidiar con muchos otros aspectos como

el vocabulario, la extensión de la oración, sus límites de conocimiento y experiencia; al adaptar el texto, no se presenta un texto todavía más complejo (comparado con el texto fuente) al nuevo lector, sino que se elimina un factor de confusión para ayudar a la comprensión del concepto detrás de las palabras. Además, se otorga valor al idioma terminal en lugar del idioma fuente.

Si bien se ha tratado de delimitar el uso de la adaptación solamente para ciertas situaciones, no existen límites o escenarios en los cuales se requiera o se descarte su utilización. El uso de la adaptación no es antojadizo; una serie de factores presentes en el análisis del documento y en el proceso de desarrollo del texto meta guían al traductor hacia el cambio en forma de adaptación. Estos factores no son los mismos en todos los textos por lo que, en lugar de buscar estándares, se debe prestar atención al escrito, sus características y a la intención del traductor. El análisis de estos factores determina la adaptación a realizar y fundamenta las razones por las cuales es preferible una versión adaptada que otra literal. En el caso de la adaptación de doble metatextualidad, el objetivo de hacer llegar el mensaje al público que está leyendo con respecto a un fenómeno idiomático, es esencial. Según el análisis de este estudio en particular, la versión adaptada fue la que creó un mejor soporte de transmisión de ideas.

Finalmente, Bastin señala que “some argue that adaptation is necessary precisely in order to keep the message intact (at least on the global level), while others see it as a betrayal of the original author. For the former, the refusal to adapt confines the reader to an artificial world of “foreignness” (Bastin, 2001: 6). Al reflexionar sobre el dilema de “un mundo extranjero artificial” en el cual muchos de los lectores se ven acorralados, las adaptaciones realizadas se basaron en recrear la función del idioma fuente en el idioma meta para que fuera familiar en el nuevo lector sin barreras de comprensión, tal y como es el caso en el texto fuente. De esta forma se logra un acceso a la intención y mensaje del texto, es decir tanto a la forma (gramática) como al fondo (ideas principales).

Obras citadas

Bastin, Georges L. “Adaptation” *Rutledge Encyclopedia of Translation Studies*. Baker, Mona (ed.). Londres: Routledge, 2001.

Alcaraz Linares, Enrique y María Antonia Martínez. *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel, 1997.

Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. Malasia: Pearson Education Limited, 2001.

Moya, Virgilio. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.

Samovar, Larry A, Richard E. Porter y Lisa A. Stephanie. *Communication Between Cultures*. 3 ed. California: Wadsworth Publishing Company, 1998.

Shuttleworth, Mark. y Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.